

Marqueurs discursifs (dé)verbaux
Approche comparée français/anglais/espagnol

Amiens, 18 novembre 2024

Les marqueurs discursifs déverbaux

Une classification initiale

Stefan Schneider (Graz)

<http://www.stefan-schneider.at>

Sommaire

1. Introduction
 2. Propriétés définitoires
 3. Propriétés classificatoires concernant l'expression
 4. Propriétés classificatoires concernant le signifié
 5. Conclusion
- Références bibliographiques

1. Introduction

- Marqueurs discursifs déverbaux = marqueurs discursifs d'origine verbale
- Grand nombre et grande variété
- Objectifs :
 - Éclairer et vérifier leurs propriétés
 - Indiquer des possibilités de classification
 - Perspective comparative (surtout langues romanes)

2. Propriétés définitoires

- Signifié procédural
- Nature synsémantique/pas d'énoncé autonome
- Portée pragmatique/portée sur l'énoncé ou une partie de l'énoncé
- Nature extra-propositionnelle
- Détachement syntaxique/non régi
- Figement

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Chaque marqueur discursif déverbal est caractérisé par une forme morphologique spécifique.
- Association entre forme morphologique spécifique et signifié pragmatique spécifique
- Le paradigme du verbe source est bloqué.
- Un seul verbe source peut produire plusieurs marqueurs différents (Dostie 2004 : *polypragmaticalisation*).
- Langues romanes : verbes avec les signifiés 'aller', 'dire', 'savoir', 'voir'
- Petraş (2019) : français acadien : dix marqueurs basés sur le verbe *dire*

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Présence d'éléments optionnels devant ou après le verbe
- De nombreux types d'éléments optionnels sont possibles, seuls ou combinés avec d'autres :
 - Pronom sujet : fr. *j'imagine*
 - Pronom réfléchi : es. *me imagino*, ro. *se pare*
 - Conjonction : lat. *si audes, si vis*
 - Complémenteur préverbal : ro. *să spunem*
 - Complémenteur postverbal : es. *dizque*, ro. *parcă*
 - Adverbe : fr. *dis donc*, it. *diciamo così*
 - Particule négative : it. *non so*, es. *no sé*
 - Préposition : it. *per così dire*
 - Infinitif : fr. *peut-être*, an. *maybe*, es. *quiero decir*
 - Nom : lat. *forsitan* (> *fors sit an*)

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Caractère idiomatique ou non-compositionnel (Heine 2013 ; Brinton 2017)
- Forme/séquence fixe ou fossilisée
- Figement dû à la fréquence d'usage
- Concerne la forme morphologique et les éléments optionnels :
 - Le signifié pragmatique de l'es. *digamos* n'est pas immédiatement reconnaissable à partir de la terminaison 'impératif' et 'première personne pluriel présent'.
 - Sans la particule négative, le marqueur l'it. *non so* cesse d'être un marqueur discursif indiquant hésitation ou un exemple hypothétique.

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Réduction phonologique plus ou moins avancée
- Univerbation/fusion partielle ou complète
- Latin (Hofmann 1951) :
 - Fusion avec l'affixe interrogatif *-ne* : *audin (tu)*, *censen (vero)*, *scin (tu)*, *viden (tu)*
 - *Si vis > sis*, *si audes > sodes*
- Français québécois (Vincent, Votre & Laforest 1993 ; Vincent 1993 ; Dostie 2004) :
 - *Tu sais > tsé*, *t'sais*
 - *Écoute donc > coudon*

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Espagnol d'Amérique latine (Company Company 2006) :
 - *Dice que > dizque*
- Roumain (Pop 2009 ; Dincă 2012, 2015 ; Pană Dindelegan 2013) :
 - *Zice că > cică, va să zică > vasăzică, cred că > crecă ou crică, mă tem că > mătincă ou mătencă, pare că > parcă*
- Anglais (Heine et al. 2021) :
 - *I dessey, lookee, y'know, etc.*
- Résultat de la réduction phonologique et univerbation :
marqueur discursif déverbal, en termes diachroniques, mais pas verbal ou basé sur un verbe, en termes synchroniques

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Point de vue fréquent : Les marqueurs discursifs, déverbaux ou pas, constituent des unités intonatives autonomes et séparées du reste de l'énoncé (Company Company 2006 ; Heine et al. 2021 ; Heine & Kaltenböck 2021).
- Selon Wichmann (2001 : 186), *I think* et *I suppose* parenthétiques, en position intermédiaire ou finale, sont « melodically integrated, and since there is often no separating pause in speech there is no further basis for considering them as prosodically separate entities ».
- Concernant le même phénomène, Dehé (2014 : 232) affirme que « prosodic integration along with lack of prominence is instead the rule rather than the exception ».

3. Propriétés classificatoires concernant l'expression

- Imo (2007 : 222) écrit que le marqueur discursif déverbal allemand *glaub(e) (ich)* est « fast durchweg unbetont » et « (prosodisch) in den Satzverband integriert ».
- Gachet & Avanzi (2010) et Avanzi (2012a, 2012b) expriment le même avis sur les marqueurs discursifs déverbaux du français.
- En résumé, il est possible que certains marqueurs discursifs déverbaux affichent un détachement syntaxique et au même temps un attachement intonatif.

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Le signifié procédural/la fonction pragmatique des marqueurs discursifs concerne trois relations ou domaines (Llopis Cardona 2014 ; Traugott 2022 ; Sansò 2020 ; Heine 2023) :
 - Relations entre les énoncés (domaine textuel)
 - Relations entre le locuteur et son énoncé (domaine personnel)
 - Relations entre le locuteur et interlocuteur (domaine interpersonnel)

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Les marqueurs discursifs déverbaux sont présents dans les trois domaines.
- Le domaine est en partie déterminé par la forme morphologique et le signifié du verbe source.
- Souvent multifonctionnels/actifs dans plusieurs domaines

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Polysémie 'potentielle' (Bazzanella 2006 : paradigmatic ou *in absentia*) :
 - (1) Français, 2002, 19, *CHOIX*
L1 [...] ça faisait partie de ces - **disons** données culturelles
 - (2) Français, 2001, 15, Beeching (2001)
nous prenons à partir de l'âge de sept ans - et jusqu'à treize ans, un groupe, **disons** de sept à treize ans qui sont partagés aussi en deux ou trois groupes pour l'enseignement

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- (3) Français, 2001, 15, Beeching (2001)
on essaie d'élaborer ou ... **disons** d'adapter les enseignements de la Bible à leur niveau
- Prise en charge réduite (domaine personnel) (1), exemple hypothétique (domaine textuel) (2), reformulation ou autocorrection (domaine textuel) (3)

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Polysémie 'effective' (Bazzanella 2006 : syntagmatique ou *in presentia*) :
 - (4) Espagnol, 2001, MR08, *CORPES 1.1*
/ pues la moraleja es que el chico pues / renuncia ¿**sabes**?
a vender su alma /
'la morale de l'histoire est que le garçon renonce vous savez
à vendre son âme'
- Appel à l'interlocuteur (domaine interpersonnel), partage de la responsabilité communicative (domaine personnel)

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- (5) Espagnol, 2002, OR2002_0126, *CORPES 1.1*
/ a veces hacemos cosas y no las / no / no las hacemos
correctamente ¿**sabes**? //
'parfois nous faisons des choses et nous ne les faisons pas
correctement, vous savez //'
- Appel à l'interlocuteur (domaine interpersonnel), partage de la responsabilité communicative (domaine personnel), fin du tour de parole (domaine textuel)

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Portée et position variables
- La portée et la position dépendent du domaine pragmatique et de l'intention communicative du locuteur :
 - Position relativement fixe : prise du tour de parole, fin du tour de parole, autocorrection, exemplification
 - Position variable : prise en charge réduite

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- (6) Français, 2009, 11-04, *CFPP2000*
Spk1 : non mais bon vous connaissez quand même tout
Paris **j'imagine**
- (7) Français, 2009, MO-01, *CFPP2000*
Spk1 : vous avez donc eu une scolarité **j'imagine** de bon élève
- (6) : portée large, énoncé/tour complet, position finale
 - (7) : portée étroite, seulement *de bon élève*, position proche de l'élément concerné

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- Le marqueur discursif lui-même constitue une phrase syntaxiquement réduite.
- Modification réduite : seulement quelques éléments optionnels devant ou après le verbe
- Du point de vue syntaxique, les marqueurs discursifs déverbaux sont des attributs. La phrase ne régit pas le marqueur et elle n'a pas besoin du marqueur.

4. Propriétés classificatoires concernant le signifié

- La nature d'élément non régi ne change pas si le marqueur contient une conjonction ou un complémentateur :
- (8) Roumain, 2014, *Interviu cu scriitorul Mihai Leonte, CoRoLa*
Viorel Darie : Soția dumneavoastră, copiii, au fost un sprijin să vă afirmați ca poet, sau om de literatură, **să spunem** la general ?
'Viorel Darie : Votre femme, vos enfants, vous ont-ils aidé à vous affirmer en tant que poète, ou en tant qu'homme de lettres, disons en général ?'

5. Conclusion

- Propriétés définitoires :
 - Signifié procédural
 - Nature synsémantique/pas d'énoncé autonome
 - Portée pragmatique/portée sur l'énoncé ou une partie de l'énoncé
 - Nature extra-propositionnelle
 - Détachement syntaxique/non régi
 - Figement

5. Conclusion

- Propriétés classificatoires :
 - Forme morphologique : première, deuxième ou troisième personne ; indicatif, impératif, subjonctif ; infinitif
 - Éléments optionnels : présence vs. absence ; type d'élément
 - Réduction phonologique
 - Univerbation/fusion
 - Déverbal et verbal ou seulement déverbal
 - Attachement prosodique
 - Domaine pragmatique concerné : textuel, personnel, interpersonnel
 - Multifonctionnalité
 - Portée effective
 - Position dans l'énoncé

5. Conclusion

- Vérification des propriétés :

- (9) Français, 1540, Jean Lemaire de Belges, *Les illustrations de Gaule, et singularitez de Troye*, Lemaire de Belges 1540 apres la mort du roy Menelaus qui fut naturelle (**comme ie ymagine**) deux des citoyens de Sparte ou Lacedemone, dont lung avoit nom Nicostratus, & lautre Megapenthus ietterent la royne Helaine hors de la cite

- Propriétés définitoires : figement ?
- Propriétés classificatoires : éléments additionnels, pas d'univerbation, déverbal et verbal, domaine personnel, pas de multifonctionnalité, portée effective = *naturelle*

5. Conclusion

- Vérification des propriétés :

(10) Espagnol, 2021, Rafael Dumett, *El espía del Inca, CORPES*
1.1

La siguiente fue hacia la izquierda, a las tierras collas, pero **dizque** llegó hasta las tierras de Chile y Tucumán.

'Le suivant est parti vers la gauche, vers les terres des indigènes, mais on dit qu'il est arrivé jusqu'aux terres du Chili et de Tucumán'

- Propriétés définitoires : toutes

- Propriétés classificatoires : élément additionnel, universion, déverbal, domaine personnel, pas de multifonctionnalité, portée effective = *llegó hasta las tierras de Chile y Tucumán*

5. Conclusion

- Vérification des propriétés :

(11) Espagnol, 1991, adeb022a, *CORLEC*

<H1> [...] me he dedicado única y exclusivamente a...
a mantener un comportamiento, **creo que** normal, dentro de
la prisión;

'je me suis consacré uniquement et exclusivement à
maintenir un comportement je pense normal à l'intérieur de
la prison'

- Propriétés définitoires : figement ?

- Propriétés classificatoires : élément additionnel, pas
d'univerbation, déverbal et verbal, domaine personnel, pas de
multifonctionnalité, portée effective = *normal*

5. Conclusion

- La classification dépend de la perspective qu'on veut adopter :
 - Onomasiologique : à partir de l'expression :
 - Forme morphologique
 - Éléments additionnels
 - ...
 - Sémasiologique : à partir du signifié :
 - Domaine concerné
 - Multifonctionnalité
 - Portée
 - ...

Références bibliographiques

- Avanzi 2012a = Mathieu Avanzi 2012a. La prosodie des verbes parenthétiques en français parlé. *Linx* 61, 131-144.
- Avanzi 2012b = Mathieu Avanzi 2012b. *L'interface prosodie/syntaxe en français. Dislocations, incises et asyndètes*. Lang.
- Bazzanella 2006 = Carla Bazzanella 2006. Discourse markers in Italian: towards a compositional meaning. Kerstin Fischer (éd.). *Approaches to discourse particles*. Elsevier, 449-464.
- Beeching 2001 = Kate Beeching 2001. *Un corpus d'entretiens spontanés*. <http://www2.uwe.ac.uk/faculties/CAHE/ELC/Documents/iclru/corpus.pdf>.
- Brinton 2017 = Laurel J. Brinton 2017. *The evolution of pragmatic markers in English. Pathways of change*. Cambridge University Press.
- CFPP2000 = Sonia Branca-Rosoff et al. (éds.) 2005-. Discours sur la ville. Corpus de français parlé parisien des années 2000 (CFPP2000). <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>.
- CHOIX = Claire Blanche-Benveniste, Christine Rouget, Frédéric Sabio (éds.) 2002. *Choix de textes de français parlé. 36 extraits*. Honoré Champion.
- Company Company 2006 = Concepción Company Company 2006. Subjectification of verbs into discourse markers: semantic-pragmatic change only? *Belgian Journal of Linguistics* 20, 97-121.
- CORLEC = Francisco Marcos Marín (éd.) 1992. *Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea (CORLEC)*. Universidad Autónoma de Madrid. <http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>.
- CoRoLa = Institutul de cercetări pentru inteligență artificială, Institutul de informatică teoretică (éds.) 2014-. *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană (CoRoLa)*. Institutul de cercetări pentru inteligență artificială. <https://corola.racai.ro/>.
- CORPES 1.1 = Real Academia Española (éd.) 2024. *Corpus del español del siglo XXI. Versión 1.1*. Real Academia Española. <https://www.rae.es/corpes>.

Références bibliographiques

- Dehé 2014 = Nicole Dehé 2014. *Parentheticals in spoken English. The syntax-prosody relation*. Cambridge University Press.
- Dincă 2012 = Roxana-Magdalena Dincă 2012. Particularități sintactico-semantice ale verbului a părea. Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae (éds.). *Limba română. Direcții actuale în cercetarea lingvistică. 1. Gramatică. Fonetica și fonologie. Istoria limbii române, filologie. Actele celui de al 11-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică. București, 9-10 decembrie 2011*. Editura Universității din București, 107-116.
- Dincă 2015 = Roxana-Magdalena Dincă 2015. Marcatorul modal *parcă* – analiză sintactică și semantică. *Studii și cercetări lingvistice* 66, 259-271.
- Dostie 2004 = Gaétane Dostie 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. De Boeck Duculot.
- Gachet & Avanzi 2010 = Frédéric Gachet, Mathieu Avanzi 2010. La prosodie des parenthèses en français spontané. *Verbum* 30.1, 53-84.
- Heine 2013 = Bernd Heine 2013. On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else? *Linguistics* 51, 1205-1247.
- Heine 2023 = Bernd Heine 2023. *The grammar of interactives*. Oxford University Press.
- Heine et al. 2021 = Bernd Heine et al. 2021. *The rise of discourse markers*. Cambridge University Press.
- Heine & Kaltenböck 2021 = Bernd Heine, Gunther Kaltenböck 2021. From clause to discourse marker: on the development of comment clauses. *Language Sciences* 87.101400, 1-16.
- Hofmann 1951 = Johann B. Hofmann 1951. *Lateinische Umgangssprache*. 3e édition. Winter.
- Imo 2007 = Wolfgang Imo 2007. *Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung. Konstruktionen mit zehn matrixsatzfähigen Verben im gesprochenen Deutsch*. Niemeyer.

Références bibliographiques

- Lemaire de Belges 1540 = Jean Lemaire de Belges 1540. *Les illustrations de Gaule, et singularitez de Troye*. Pierre Sergent.
- Llopis Cardona 2014 = Ana Llopis Cardona 2014. *Aproximación funcional a los marcadores discursivos. Análisis y aplicación lexicográfica*. Lang.
- Pană Dindelegan 2013 = Gabriela Pană Dindelegan (éd.) 2013. *The grammar of Romanian*. Oxford University Press.
- Petraș 2019 = Cristina Petraș 2019. Les expressions métadiscursives dans les contes acadiens de tradition orale. *Studii de lingvistică* 9.2, 201-224.
- Pop 2009 = Liana Pop 2009. Quelles informations se pragmatisent ? Le cas des verbes plus ou moins marqueurs. *Revue roumaine de linguistique* 54.1-2, 161-172.
- Sansò 2020 = Andrea Sansò 2020. *I segnali discorsivi*. Carocci.
- Traugott 2022 = Elizabeth C. Traugott 2022. *Discourse structuring markers in English. A historical constructionalist perspective on pragmatics*. Benjamins.
- Vincent 1993 = Diane Vincent 1993. *Les ponctuants de la langue et autres mots du discours*. Nuit blanche.
- Vincent, Votre & Laforest 1993 = Diane Vincent, Sebastião Votre, Marty Laforest 1993. Grammaticalisation et post-grammaticalisation. *Langue et linguistique* 19, 73-103.
- Wichmann 2001 = Anne Wichmann 2001. Spoken parentheticals. Karin Aijmer (éd.). *A wealth of English. Studies in Honor of Göran Kjellmer*. Acta Universitatis Gothoburgensis, 177-193.